*Набор 2021*

Министерство спорта Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Московская государственная академия физической культуры»

Кафедра лингвистических дисциплин

|  |  |
| --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО  Начальник Учебно-  методического управления  к.п.н. А.С. Солнцева  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «15» июня 2021 г. | УТВЕРЖДАЮ  Председатель УМК  проректор по учебной работе  к.п.н., профессор А.Н Таланцев  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «15» июня 2021 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

**ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Образование в области физической культуры и спорта»

**Квалификация выпускника–магистр**

**Факультет магистерской подготовки**

**Форма обучения**

**очная/заочная**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО  Декан факультета магистерской подготовки  к. фарм. н.  Н.А.Вощинина  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «15» июня 2021 г. |  | Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  (протокол №10 от 9.06.2021)  Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_Шнайдер Н.А. |

**Малаховка 2021**

Рабочая программа дисциплины «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 49.04.01 «Физическая культура» (*уровень магистратуры),* утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. № 944

**Составитель рабочей программы:**

Н.А.Шнайдер, к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Рецензенты:**

В.В.Буторин, к.п.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ю.А. Фомин, доктор соц. наук, профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ссылки на используемые в разработке РПД дисциплины профессиональные стандарты (в соответствии с ФГОС ВО 49.04.01):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Код ПС** | **Профессиональный стандарт** | **Приказ**  **Минтруда России** | **Аббрев. исп. в РПД** |
| **05 Физическая культура и спорт** | | | |
| 05.003 | ["Тренер"](http://internet.garant.ru/document/redirect/72232870/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 28 марта 2019 г. N 191н | **Т** |
| 05.008 | ["Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта"](http://internet.garant.ru/document/redirect/71249184/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 29 октября 2015 г. N 798н | **Р** |

1. **ИЗУЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ НАПРАВЛЕНО НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ**:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

**Результаты обучения по дисциплине «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Знать/Уметь/Владеть** | **Соотнесенные профессиональные стандарты** | **Формируемые компетенции** |
| **Знания:**  иностранного языка как  способности к  коммуникациям в устной и  письменной формах для  решения задач  академической и  профессиональной деятельности; | **05.003 Тренер**  G/01.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  E/05.7, F/05.7,  G/07.7, H/06.8, H/07.8 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Умения:**  использовать  иностранный язык  как способность к  коммуникациям в устной и  письменной формах для решения задач  академической и  профессиональной  деятельности и  представлять результаты  этой деятельности  на различных мероприятиях,  включая международные | **05.003 Тренер**  G/01.7, G/02.7  H/02.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  G/07.7, H/06.8, H/07.8,  E/05.7, F/05.7 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Навыки:**  использования  иностранного языка,  необходимые для  эффективного участия  в академической и профессиональной  дискуссии. | **05.003 Тренер**  G/01.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  E/03.7, E/05.7, F/05.7, G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7, H/07.8  G/03.7, G/07.7 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |

1. **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» (ФТД.01) относится к вариативной части (факультатив) в структуре ОП.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 1 семестре по очной форме обучения, во 2 семестре по заочной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

1. **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**
2. ***очная форма обучения***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | | Всего часов | Семестр |
| 1 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися** | | **18** | **18** |
| В том числе: | |  |  |
| Лекции | |  |  |
| Семинары | |  |  |
| Методические занятия | |  |  |
| Практические занятия | | **18** | **18** |
| Лабораторные работы | |  |  |
| Промежуточная аттестация  (зачет, экзамен) | | зач | зач |
| **Самостоятельная работа студента (Всего)** | | **18** | **18** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

***заочная форма обучения***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | | Всего часов | Семестр |
| 2 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися** | | **8** | **8** |
| В том числе: | |  |  |
| Лекции | |  |  |
| Семинары | |  |  |
| Методические занятия | |  |  |
| Практические занятия | | **8** | **8** |
| Лабораторные работы | |  |  |
| Промежуточная аттестация  (зачет, экзамен) | | зач | зач |
| **Самостоятельная работа студента** | | **28** | **28** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

1. **4. CОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Тема (раздел) | Содержание раздела | Всего часов | |
| Очная форма | Заочная форма |
| 1 | Понятие перевода.  Научный  перевод. | Письменный и устный перевод. Научный перевод. Особенности научного перевода. Жанры и стили перевода. Модели перевода. Эквивалентность и адекватность.  Перевод отрывков статей по теме.  Поиск и письменный перевод аутентичных текстовых материалов об актуальных научных достижениях в области ФК и С. Работа с программами-переводчиками [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru); Translate. google.ru; Reverso.com; Glosbe.ru;  Linguee.ru; Google Переводчик | **4** | **6** |
| 2 | Лексико-грамматические особенности перевода.  Средства выражения эмфазы. | Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление в научных и спортивных текстах различной направленности. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.  Грамматические трудности перевода научного текста: изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий.  Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.  Практика перевода | **24** | **24** |
| 3 | Терминологические особенности перевода | Перевод профессионализмов. Перевод научных и общественно-политических терминов.  Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д.  Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).  Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.  Составление тематических словарей:  расширенная работа с лексикой.  Практика перевода | **8** | **6** |
|  |  |  | **36** | **36** |

1. **РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

***очная форма обучения***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | | Всего  часов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 2 | 4 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.  Средства выражения эмфазы. | 12 | 12 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 4 | 4 | 8 |
|  | Всего часов | 18 | 18 | 36 |

***заочная форма обучения***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | | Всего  часов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 4 | 6 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.  Средства выражения эмфазы. | 4 | 20 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 2 | 4 | 6 |
|  | Всего часов | 8 | 28 | 36 |

**6**. **Перечень основной и дополнительной литературы**

**6.1. Основная литература**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | **Наименование издания** | **Кол-во экземпляров** | |
| библиотека | библиотека |
|  |
| 1 | Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие/ Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с. | 70 | 20 |
| 2 | Дроздова Т. Ю.    English grammar. Reference & Practice : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 464 с. - ISBN 978-5-94962-135-6:459.80. | 30 | 1 |
| 3 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П.. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры/ под ред. Шнайдер Н.А.Часть 1–Малаховка, МГАФК, 2013. -139 с. | 200 | 5 |
| 4 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., КанарскогоС.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2014. -169 с. | 200 | 5 |
| 5 | Шнайдер Н.А. Времена английского глагола: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 44 с. | 200 | 5 |
| 6 | Шнайдер Н.А. Модальные глаголы и их эквиваленты: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 28 с. |  |  |
| 7 | Шнайдер Н. А.   Английское произношение : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2013. - 329 с. : табл. - Библиогр.: с. 328 - 329. - ISBN 978-5-900871-89-9. | 150 | 30 |
|  | **6.2. Дополнительная литература** |  |  |
| 1 | Английский язык для физкультурных специальностей : учебник / Е. А. Баженова [и др.]. - М. : Академия, 2006. - 343 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-341. - ISBN 5-7695-2001-9 : 299.69. | 318 | 5 |
| 2 | Глембоцкая Я. И.   Лексико-грамматический практикум по английскому языку: "Зимние Олимпийские игры и зимние виды спорта" : учебно-методическое пособие для студентов / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка, 2008. - 76 с. - 70.61. | 120 | 30 |
| 3 | Глембоцкая Я. И.   Спорт в англо-говорящих странах : учебно-методическое пособие для студентов 2 курса вузов физической культуры / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка : ВИНИТИ, 2009. - 103 с. : ил. - Библиогр.: с. 102. - 118.48. | 119 | 30 |
| 4 | Грамматика современного английского языка : учебник для студентов высших учебных заведений / Е. В. Емельянова ; под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. - М. ; СПб. : Академия, 2003. - 638 с. - (Высшее образование) (Студенческая библиотека). - ISBN 5-7695-1457-4 : 314.14. | 20 |  |
| 5 | Добрынина Н. Г.   Как правильно составить деловой документ на английском языке : учебное пособие / Н. Г. Добрынина.- М. Проспект, 2010. - 100 с.- ISBN 978-5-392-00690-8: 4.11. | 2 |  |
| 6 | Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса : учебное пособие / Т. А. Знаменская. - Изд. 5-е. - М. : ЛКИ, 2008. - 220 с. : ил. - Библиогр.: с. 214-220. - ISBN 978-5-382-00629-1 : 402.00 | 10 |  |
| 7 | Зыкова И. В.   Практический курс английской лексикологии : учебное пособие / И. В. Зыкова. - М. : Академия, 2006. - 283 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 279-280. - ISBN 5-7695-2209-7 : 420.36. | 10 |  |
| 8 | Кабакчи В. В.   Практика англоязычной межкультурной коммуникации : учебное пособие / В. В. Кабакчи. - СПб. : Союз, 2007. - 475 с. - ISBN 5-94033-075-4 : 170.77. | 13 | 2 |
| 9 | Латышев Л. К.   Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 140.12. | 10 | - |
| 10 | Миньяр-Белоручева А. П.   Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2006. - 350 с. - ISBN 5-472-01574-Х : 231.65. | 2 | - |
| 11 | Практический курс английского языка. 1 курс : учебник / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : ВЛАДОС, 2007. - 535 с. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 190.97. | 15 |  |
| 12 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 151 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 147-149. - ISBN 5-7695-2440-5 : 100.57. | 5 | - |
| 13 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 99 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 97. - ISBN 5-7695-2441-3 : 88.14. | 5 | - |
| 14 | Шнайдер Н. А.   Особенности английского произношения и правила чтения на английском языке : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2002. - 222 с. - Библиогр.: с. 219-220. - ISBN 5-900871-76-2 : 44.13. | 282 | 30 |

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет». Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных:**

1. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) <http://lib.mgafk.ru>
2. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://biblio-online.ru>
5. Электронно-библиотечная система РУКОНТ <https://rucont.ru/>
6. Министерство образования и науки Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
7. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>
8. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
9. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>
10. Федеральный центр и информационно-образовательных ресурсов <http://fcior.edu.ru>
11. **8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**8.1 Учебные аудитории**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
| ауд. 301 | лекции, практические занятия | компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер |
| ауд. 307 | практические занятия | телевизор, DVD-плеер |

**8.2. Программное обеспечение**

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

Для контроля знаний обучающихся используется «Программный комплекс для автоматизации процессов контроля текущей успеваемости методом тестирования и для дистанционных технологий в обучении» разработанной ЗАО «РАМЭК-ВС»

**8.3 Изучение дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья** осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся. Для данной категории обучающихся обеспечен беспрепятственный доступ в учебные помещения Академии. Созданы следующие специальные условия:

*8.3.1.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:*

*-* обеспечен доступ обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими к зданиям Академии;

- электронный видео увеличитель "ONYX Deskset HD 22 (в полной комплектации);

**-** портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи;

**-** принтер Брайля;

**-** портативное устройство для чтения и увеличения.

*8.3.2 для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:*

*-* акустическая система Front Row to Go в комплекте (системы свободного звукового поля);

*-* «ElBrailleW14J G2;

**-** FM- приёмник ARC с индукционной петлей;

- FM-передатчик AMIGO T31;

- радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-РСМ» РМ- 2-1 (заушный индуктор и индукционная петля).

*8.3.3.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:*

*-* автоматизированное рабочее место обучающегося с нарушением ОДА и ДЦП (ауд. №№ 120, 122).

*Приложение к рабочей программе дисциплины*

*«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА*

*(на английском языке)»*

**Министерство спорта Российской Федерации**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

**«Московская государственная академия физической культуры»**

**Кафедра лингвистических дисциплин**

**УТВЕРЖДЕНО**

решением Учебно-методической комиссии

протокол № 8/21 от «15» июня 2021 г.

Председатель УМК,

проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Н. Таланцев

«15» июня 2021 г.

**Фонд оценочных средств**

по дисциплине

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

**ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Образование в области физической культуры и спорта»

**Форма обучения**

**очная/заочная**

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры

(протокол № 10 от «9» июня 2021 г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Н.А.Шнайдер

**Малаховка, 2021**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. **Паспорт фонда оценочных средств**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция** | **Трудовые действия (при наличии)** | **Индикаторы достижений** |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.003**  ***Необходимые знания:***  **G/01.7**  Методы сбора, систематизации и статистической информации | **Знает:**  -иностранный язык для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - способы применения современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия, в том числе, двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - иностранный язык и способы двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский, для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - современные информационно-коммуникационные средства обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики;  - способы логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи, в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - пути критического оценивания научно-педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции на иностранном языке, в том числе перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - методы и способы составления и оформления научной работы, научной статьи на иностранном языке, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - пути написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке;  - варианты представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке;  - пути сбора информации из различных источников, в том числе на иностранном языке;  - методы пользования информационно- коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками и средствами подготовки презентаций на иностранном языке |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.003**  ***Необходимые умения:***  **G/01.7, G/02.7**  Собирать, обобщать и анализировать информацию;  **H/02.7**  Проводить деловые переговоры и осуществлять деловую переписку | **Умеет:**  - использовать информационные технологии обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики в рамках совместных образовательных и научных проектов;  - использовать основные типы программного обеспечения, в том числе, электронные словари и переводчики, для сопровождения принятия решений, организации, сопровождения доклада в процессе подготовки спортивного резерва и спортивных сборных команд;  - использовать иностранный язык как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь и использовать двусторонний перевод для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - критически оценивать научно-педагогическую информацию, российский и зарубежный опыт по тематике исследований, создавать новую продукцию, в том числе, перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - составлять и оформлять научные работы, научные статьи на иностранном языке, выполнять устный и письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.) на иностранном языке;  - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке; осуществлять двусторонний перевод;  - собирать информацию из различных источников, в том числе на иностранном языке;  - пользоваться информационно-коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками, и средствами подготовки презентаций на иностранном языке. |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.003**  ***Трудовые действия:***  **05.003**  **G/01.7**  Обмен информацией | **Имеет опыт:**  - использования иностранного языка как способности к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - анализа, обобщения и трансляции передового педагогического опыта физкультурно-оздоровительной и подготовительно-соревновательной деятельности на иностранном языке, в том числе, с помощью перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на иностранном языке; в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский  - критического оценивания научно- педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции, в том числе путем перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский ;  - письменной фиксации и редактирования различных академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе, переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - представления результатов академической и профессиональной деятельности, в том числе, переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский, на различных научных мероприятиях, включая международные;  - письменной реализации коммуникативных намерений (составление делового письма, запроса, делового предложения, благодарности, заявка на участие в конференции, заполнение анкеты) на иностранном языке;  - поиска и отбора информации из различных источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке в том числе, с помощью электронных словарей и переводчиков,  - использования информационно-коммуникационных технологий и средств, в том числе, электронных словарей и переводчиков, для подготовки презентаций на иностранном языке. |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.008**  ***Необходимые знания:***  **E/05.7,** **F/05.7,**  Основы ведения деловых переговоров  **G/07.7,** **H/06.8,** **H/07.8,**  Методы научного исследования, правила цитирования и оформления научных работ, научных статей | **Знает:**  -иностранный язык для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - способы применения современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия, в том числе, двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - иностранный язык и способы двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский, для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - современные информационно-коммуникационные средства обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики;  - способы логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи, в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - пути критического оценивания научно-педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции на иностранном языке, в том числе перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - методы и способы составления и оформления научной работы, научной статьи на иностранном языке, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - пути написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке;  - варианты представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке;  - пути сбора информации из различных источников, в том числе на иностранном языке;  - методы пользования информационно- коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками и средствами подготовки презентаций на иностранном языке |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.008**  ***Необходимые умения:***  **G/07.7,** **H/06.8,** **H/07.8,**  Собирать информацию из различных источников  **E/05.7, F/05.7,**  Вести деловые переговоры | **Умеет:**  - использовать информационные технологии обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики в рамках совместных образовательных и научных проектов;  - использовать основные типы программного обеспечения, в том числе, электронные словари и переводчики, для сопровождения принятия решений, организации, сопровождения доклада в процессе подготовки спортивного резерва и спортивных сборных команд;  - использовать иностранный язык как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь и использовать двусторонний перевод для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - критически оценивать научно-педагогическую информацию, российский и зарубежный опыт по тематике исследований, создавать новую продукцию, в том числе, перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - составлять и оформлять научные работы, научные статьи на иностранном языке, выполнять устный и письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.) на иностранном языке;  - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке; осуществлять двусторонний перевод;  - собирать информацию из различных источников, в том числе на иностранном языке;  - пользоваться информационно-коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками, и средствами подготовки презентаций на иностранном языке. |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **05.008**  ***Трудовые действия:***  **E/03.7, E/05.7, F/05.7, G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7, H/07.8**  Представление интересов организации на переговорах  Проведение переговоров  **G/03.7, G/07.7**  Определение форм подачи информации для заинтересованных сторон;  Руководство процессами размещения информации в периодических печатных и электронных средствах массовой информации | **Имеет опыт:**  - использования иностранного языка как способности к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - анализа, обобщения и трансляции передового педагогического опыта физкультурно-оздоровительной и подготовительно-соревновательной деятельности на иностранном языке, в том числе, с помощью перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на иностранном языке; в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский  - критического оценивания научно- педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции, в том числе путем перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский ;  - письменной фиксации и редактирования различных академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе, переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - представления результатов академической и профессиональной деятельности, в том числе, переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский, на различных научных мероприятиях, включая международные;  - письменной реализации коммуникативных намерений (составление делового письма, запроса, делового предложения, благодарности, заявка на участие в конференции, заполнение анкеты) на иностранном языке;  - поиска и отбора информации из различных источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке в том числе, с помощью электронных словарей и переводчиков,  - использования информационно-коммуникационных технологий и средств, в том числе, электронных словарей и переводчиков, для подготовки презентаций на иностранном языке. |

***2. Контрольные задания***

***2.1.Перечень вопросов для промежуточной аттестации***

***Промежуточная аттестация*** – оценивание учебных достижений студента по дисциплине. Проводится в конце изучения данной дисциплины. Форма аттестации - зачет.

*Студент должен уметь последовательно изложить свои мысли по следующим темам:*

1. Понятие перевода. Научный перевод
2. Лексико-грамматические особенности перевода. Средства выражения эмфазы.
3. Терминологические особенности перевода

1. Предмет, задачи и методы перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Научный перевод, его особенности.

2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).

3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Критерии адекватности перевода

4.Организация работы в процессе перевода; перевод, редактирование и реферирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

5. Профессиональная этика переводчика.

6. Трансформации при переводе.

7. Эмфаза. Средства выражения.

8. Модели перевода.

9. Терминологические особенности перевода. Спортивная терминология.

***2.2.Тестовые задания***

**Выполните задания теста:**

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие моделями перевода.*

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Модели  перевода | Модели перевода |  | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Трансформационная модель | **A** | A stitch in time saves nine – Хороша ложка к обеду |
| **2.** | Денотативная (смысловая) модель | **B** | She made her work – stitch by stitch and finished it in time. – Она делала свою работу, стежок за стежком, и закончила вовремя. |

|  |  |
| --- | --- |
| **1** | **2** |
|  |  |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам лексических трансформаций.*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Расставить примеры перевода в соответствии с указанными видами трансформаций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык | |
| **1.** | Транскрипция | **A** | United Nations Organization- Организация Объединенных Наций |
| **2.** | Калькирование | **B** | I saw a man *six feet two inches* tall. – Я увидел *высокого* парня. |
| **3.** | Конкретизация | **C** | Acmé of the *ruthless* jingoism- букв. «Высшая точка безжалостного шовинизма», автором переведено как «Высшая точка разнузданного шовинизма» |
| **4.** | Генерализация | **D** | Warner Brothers – Уорнер Бразерс  Squaw Valley – Скво-Вэлли |
| **5.** | Дифференциация | **E** | *Don’t* stop moving! – *Продолжайте* движение! |
| **6.** | Антонимический перевод | **F** | Have you had your *meal?* - Ты уже *позавтракал?* |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам грамматических трансформаций.*

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык | |
| **1** | Дословный перевод (нулевая трансформация) | **A** | Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – букв. «Туман окутывал вчера *спокойное* море в проливе па-де-Кале». Автором переведено как: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно». |
| **2** | Членение предложения | **B** | The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MPs. –Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам. |
| **3** | Объединение предложений | **C** | An *attempted* overthrow in Zambia – Попытка  совершить вооруженный переворот в Замбии. *It is our hope* that the agreement will be reached by Friday. – *Мы надеемся*, что соглашение будет достигнуто к пятнице. |
| **4** | Перестановки | **D** | He was in London 2 years ago. – Он был в Лондоне 2 года назад. |
| **5** | Замены | **E** | Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well-known on the world market. – В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке. |

***2.4.Рекомендации по оцениванию результатов достижения компетенций***

Магистрант должен продемонстрировать умение применять навыки двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского на английский язык как средство академического и профессионального взаимодействия.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция (и)** | **Показатели** | **Критерии оценивания** |
| **УК –4**  способен  применять  современные  коммуникативные  технологии, в  том числе на  иностранном (ых) языке (ах), для  академического и  профессионального  взаимодействия | **Знания:**  основы двустороннего перевода в устной и письменной формах как  способности к  коммуникациям  для решения задач  академической и  профессиональной  деятельности; | **Знает:**  основы написания, письменного  перевода и редактирования  различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке; |
| **Умения:**  вести двусторонний перевод в устной и письменной формах  как способность к коммуникациям для решения задач  академической и профессиональной  деятельности и  представлять результаты  этой деятельности на  различных мероприятиях,  включая международные;  использования знаний  иностранного языка для осуществления двустороннего перевода,  необходимых для  эффективного участия в  академической и  профессиональной  дискуссии. | **Умеет:**  переводить литературу на иностранном языке с использованием различных вспомогательных средств в области профессиональной деятельности с целью поиска и извлечения необходимой информации;    использовать иностранный язык и навыки двустороннего перевода как способность к коммуникациям в устной и  письменной формах для решения задач  академической и профессиональной  деятельности |
| **Навыки:**  использования  иностранного языка,  необходимые для осуществления двустороннего перевода для эффективного участия в  академической и  профессиональной  дискуссии. | **Владеет навыками:**  письменного и устного перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;  письменной фиксации на иностранном  языке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование)  поиска и отбора информации из различных  источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке.перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;  письменной фиксации на иностранном  языке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование)  поиска и отбора информации из различных  источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке. |

**Критерии оценки устного ответа**

Оценка «**зачтено»** выставляется магистранту, если он демонстрирует грамотную разнообразную по составу, связную и логически последовательную речь;

если обучающийся показывает знание основ курса;

Оценка **«не зачтено»** выставляется магистранту, если он не может ответить на вопрос.

**Критерии оценки перевода**

Оценка «зачтено» выставляется, если магистрант может в письменной форме адекватно излагать мысли и идеи автора; точно, кратко и понятно осуществляет перевод материала на родной язык;

Письменная речь выразительная, яркая;

Умеет использовать лексические, грамматические трансформации при переводе материала.

Умеет адекватно передать эмфатические и экспрессивные аспекты текста в переводе.

Отсутствуют лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала

Оценка **«не зачтено**» выставляется, если магистрант не может адекватно излагать мысли и идеи автора;

Не может точно, кратко и понятно осуществить перевод текста.

Имеют место лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала.

**Критерии оценки теста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание правильно.

Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.

**Критерии оценки терминологического анализа текста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту если в работе проработан материал источников, выбраны основные термины, соответствующие теме; выбраны непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения. Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.